

*Роман ВОРОБЕЦЬ*

**НОВЕ УКРАЇНСЬКЕ ВИДАННЯ  
МЕДИЧНОГО СЛОВНИКА ДОРЛАНДА**

**Ілюстрований словник Дорланда: У 2-х т. (Ukrainian English Dorland's Illustrated Medical Dictionary) / Директор проєкту і гол. редактор П. І. Джуль. — Львів: Наутілус, 2007.**

Нове видання основане на 30-му виданні „Dorland's Illustrated Medical Dictionary“, історія якого налічує понад 100 років та котрий ретельно оновлюється кожні чотири роки. Словник Дорланда загальноновизнаний як найавторитетніший та вичерпний з чотирьох головних американських медичних словників, що їх використовують у цілому світі. До того ж, українське видання доповнене деякими гаслами про лікарські рослини, з кольоровими ілюстраціями. В американському виданні їх нема, також вони відсутні в японському, італійському, китайському, еспанському, португальському й індонезійському перекладах Дорланда.

Словник посів друге місце на III Міжнародній книжковій виставці в Києві влітку 2007 року. Він налічує понад 23 млн. слів, збагатився на майже 900 нових гасел проти попереднього видання, та містить понад 1100 ілюстрацій. Але найважливішим є те, що з цих мільйонів слів побудовано понад 122 тис. тематичних гасел та 118 тис. пояснювальних статей, які висвітлюють найновіші надбання усіх царин медицини, споріднених наукових дисциплін та нетрадиційної медицини.

Українсько-англійський словник являє собою успішне завершення довголітніх зусиль більш як 80 медичних науковців, мовознавців, перекладачів та редакторів під керівництвом д-ра Павла Джуля, директора проєкту та головного редактора, президента Американсько-Української медичної фундації, завданням якої є підтримування українського друкованого слова.

У передмові д-р П. Джуль стисло з'ясував історію української медичної лексикографії, проблеми транскрипції і транслітерації, особливо проблему правильного передання **англійських букв g та h відповідними українськими буквами г і г**. Технічними справами видання займався координатор проєкту д-р Олександр Завадка, член редакційної

ради та керівник львівської видавничої фірми „Наутілус“, яка так майстерно впоралася зі своїми обов’язками.

Появу словника уможливили щирі жертводавці в Америці, серед яких д-р Любомир і Дарія Курилки, котрі першими зрозуміли значення такого почину і для стану медицини в Україні, і для утримання та вдосконалення медичної гілки української мови. А значення мови для українців чи не найкраще окреслив Олесь Гончар: „Для нас мова — це й пам’ять, і честь, і гідність; для народу нашого мова — це саме життя“.